

Introducción y claves lingüísticas

Este es un vocabulario de la lengua nativa boliviana uru (o también uchumataqu), que era hablada como lengua comunitaria en el sur del Lago Titicaca en la comunidad de Irohito.¹

El vocabulario contiene datos léxicos de esta lengua nativa que eran recolectados y publicados entre 1894 y 2005, aunque el foco es claramente en la primera mitad del siglo XX. Por eso, el vocabulario no sólo da una impresión del léxico de la lengua uru, pero también muestra el desarrollo del idioma durante un período de más de 100 años.

Los contenidos del vocabulario están ordenado a dominios semánticos, como p.ej. el cuerpo, enfermedades, la casa y utensilios domésticos, la familia, etc. Esto hace posible una búsqueda más encauzado en un dominio semántico espífico, y además, el caracter diacrónico del vocabulario permite la comparación entre el uso, sentido y la pronunciación de una palabra en p.ej. 1910 y su equivalente en 2005.

Esta comparación es posible, porque las transcripciones usadas en los textos originales están mantenido en este vocabulario. Que es un ventaja por un lado, presenta un poco de desafío por otro lado, porque los símbolos usados por los autores originales no están unificados. Para facilitar el uso del vocabulario, los siguientes páginas contienen una clave a los símbolos encontrados en los fuentes urus y este vocabulario (véase Hannß 2008: 124-127).²



¹ Algunas veces también referido como Ancoaqui.

² Hannß, Katja. 2008. *Uchumataqu. The lost language of the Urus of Bolivia. A grammatical description of the language as documented between 1894 and 1952*. Indigenous Languages of Latin America (ILLA), Vol. 7. Leiden: CNWS Publications.

La representación de las consonantes oclusivas

Fonemas	Alófonos regulares	Representación en los textos originales	Alófonos ocasionales	Representación en los textos originales	Símbolos usados raramente
/p/	[p]	<p>	[b]		<ḗ> <pf> <pt> <pg>
/t/	[t]	<t>	[d]	<d>	
/k/	[k]	<k> <c>	[g]	<g>	<kx> <c> <K>
/q/	[q]	<q> <k>			<ḡ>
/ph/	[ph]	<ph> <p ^h >			
/th/	[th]	<th> <t ^h >			
/kh/	[kh]	<kh> <k ^h >			
/qh/	[qh]	<qh>			
/pʼ/	[pʼ]	<pʼ>			
/tʼ/	[tʼ]	<tʼ>			
/kʼ/	[kʼ]	<kʼ>			
/qʼ/	[qʼ]	<qʼ>			
/t ^w /	[t ^w]	<t ^w > <tw> <tua>			
/k ^w /	[k ^w]	<k ^w > <kw> <kua> <kue> <kui> <koa> <koe> <koi>			
/tk/	[tk]	<tk> <t ^k >	[tg]	<tg>	

La representación de las consonantes nasales y vibrantes

Fonemas	Alófonos regulares	Representación en los textos originales	Alófonos ocasionales	Representación en los textos originales	Símbolos usados raramente
/m/	[m]	<m>			
/n/	[n] [ɲ]	<n> <ñ>	[ŋ]	[ŋ]	
/r/	[r]		[ɾ] / [r̄]	<r· >	

La representación de las consonantes fricativas

Fonemas	Alófonos regulares	Representación en los textos originales	Alófonos ocasionales	Representación en los textos originales	Símbolos usados raramente
/s/	[s]	<s>	[z]	<sh> <s ^h > <z>	<̣s> <ç>
	[ʃ]	<š>			
/x/	[x]	<x> <j>	[χ]	<χ· >	<x̣>
			[ç]	<χ> <K>	<é>
			[x ^w]	<xw> <x ^w > <xua> <xue> <xui>	
/h/	[h]	<h>	[ħ]	<h· >	<ħ̣>

La representación de las consonantes africadas

Fonemas	Alófonos regulares	Representación en los textos originales	Alófonos ocasionales	Representación en los textos originales	Símbolos usados raramente
/ts/	[ts]	<ts>	[tsh]	<tsh>	<tz>
			[tsʰ]	<tsʰ>	
			[dʒ]	<dz>	
/č/	[tʃ]	<č> <tš>	[tʃʰ]	<čʰ> <tšʰ>	
			[ʤ]	<dž> <ǰ>	

La representación de las consonantes laterales y semivocales

Fonemas	Alófonos regulares	Representación en los textos originales	Alófonos ocasionales	Representación en los textos originales	Símbolos usados raramente
/l/	[l]	<l>	[L]	<fl> <ɫ>	
			[l̥]	<L> <ɫ̥>	
/ʎ/	[ʎ]	<ll> <l'> <ɭ>			
/y/	[y]	<y>			
/w/	[w]	<w> <hua> <hue> <hui>	[v]	<v>	<u̥>

La representación de las vocales

Fonemas	Alófonos regulares	Representación en los textos originales	Alófonos ocasionales	Representación en los textos originales	Símbolos usados raramente
/i/	[i]	<i>	[ĩ]	<ĩ>	<ü>
			[i]	<ï>	
/i:/	[i:]	<ɪ> <ii>	[ĩ]	<ĩ>	
			[i:]	<ɪ>	
/e/	[e]	<e>	[ě]	<ě>	<ä>
			[e]	<ē>	
			[ě]	<ĕ>	
			[e]	<e>	
/e:/	[e:]	<ē> <ee>	[ě]	<ĕ>	
			[e:]	<ē>	
/a/	[a]	<a>	[ǎ]	<ǎ>	
			[a]	<ą>	
			[ǎ]	<ǻ>	
/a:/	[a:]	<ā> <aa>	[ǎ]	<ǻ>	
			[a:]	<ā>	
/u/	[u]	<u>	[ũ]	<ũ>	
			[u]	<u>	
			[u]	<u>	
			[ũ]	<ū>	
/u:/	[u:]	<ū> <uu>	[ũ]	<ū>	
/o/	[o]	<o>	[ö]	<ö>	<û>
			[ö]	<ō>	<å>
/o:/	[o:]	<ō> <oo>	[ö]	<ō>	<ö>

Referencias

BACARREZA, Zenón

[1910] (1957) 'Proyecto de alfabeto para escribir la lengua aymará'. En: *Khana* 25/26, 57-63.

LEHMANN, Walter

1929a *Vocabulario de la lengua Uro sacado en el pueblecito de Hanko Hake o sea Uru eru'itu. 13. Oktober 1929*. M.s. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut.

1929b *Vokabular des Uro-Dialektes von Ts'imu bei Puno, Titicaca-See. Ts'imu bei Puno, den 26. Oktober 1929*. M.s. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut.

<http://www.iai.spk-berlin.de>

MÉTRAUX, Alfred

1935 'Contribution à l'ethnographie et à la linguistique des indiens Uro d'Ancoaqui (Bolivie)'. En: *Journal de la Société des Americanistes*, Volume XXVII, 75-110.

MUYSKEN, Pieter

2005 *El idioma Uchumataqu*. Irohito: Distrito Nacionalidad Indígena. Urus de Irohito.

PALAVECINO, Enrique

1933 'Los indios Uru de Iruito'. En: *La Prensa*. Buenos Aires.

1934a 'Los indios Uru'. En: *La Prensa*. Buenos Aires.

1934b 'Los indios Uru de Iruito'. En: *La Prensa*. Buenos Aires.

1949 'Los indios Uru de Iruito'. En: *Runa* II. Buenos Aires, 59-88.

http://www.ceride.gov.ar/cehsf/america_15/04-reynoso_infundios.html

POLO, José Toribio

[1901] (1957) 'Los indios Urus del Perú y Bolivia'. En: *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*, 10, 445-482.

POSNANSKY, Arturo

1934 'Los Urus o Uchumi'. En: *Actas y Trabajos Científicos del XXV Congreso Internacional de Americanistas*, Volume I, La Plata, 235-300.

<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/p/posnansky.htm>

UHLE, Max

1894 *Grundzüge einer Uro-Grammatik*. M.s. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut. At:

<http://www.iai.spk-berlin.de/biblioth/nachl/nachld.htm>

VELLARD, Jean (Jehan) A.

1949 'Contribution à l'étude des Indiens Uru ou Kot'suñs'. En: *Travaux de l'Institut Français d'Études Andines*, Volume I (Paris / Lima), 145-209.

1950 'Contribution à l'étude des Indiens Uru ou Kot'suñs'. En: *Travaux de l'Institut Français d'Études Andines*, Volume II (Paris / Lima), 51-89.

1951 'Contribution à l'étude des Indiens Uru ou Kot'suñs'. En: *Travaux de l'Institut Français d'Études Andines*, Volume III (Paris / Lima), 3-39.

1967 'Contribución al estudio de la lengua uru'. En: *Cuadernos de Lingüística Indígena* 4. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.